

希伯来书第三章译文对照

1【和合本】同蒙天召的圣洁弟兄啊，你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。

【和修订】同蒙天召的圣洁弟兄啊，要思想我们所宣认为使者、为大祭司的耶稣；

【新译本】因此，同蒙天召的圣洁的弟兄啊！你们应该想想耶稣，就是作使徒、作我们所宣认的大祭司的那一位。

【吕振中】所以圣别的弟兄们，与分于天上之召唤的阿，你们要留心思想我们所信认的‘使徒’、大祭司耶稣。

【思高本】所以，有分于天上召选的诸圣弟兄啊！你们应细心想想，我们公认的钦使和大司祭耶稣，

【牧灵本】同蒙上天召唤的圣善弟兄们，让我们的心灵转向我们信德的使者和大司祭耶稣吧。

【现代本】蒙神选召的信徒弟兄们！你们应该思想耶稣；他是神所差遣的使者，是我们信仰宣认的大祭司。

【当代版】同蒙上天呼召的圣洁弟兄姊妹们啊，你们应当想一想那位作神的特使和我们大祭司的耶稣。

【KJV】Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

【NIV】Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on Jesus, the apostle and high priest whom we confess.

【BBE】For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;

【ASV】Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, even Jesus;

2【和合本】他为那设立他的尽忠，如同摩西在神的全家尽忠一样。

【和修订】他向指派他的尽忠，如同摩西向神的全家尽忠一样。

【新译本】他忠于那位委派他的，好像摩西在神的全家尽忠一样。

【吕振中】他对设立他的忠信，如同摩西在神（希腊文作：他）家中忠信一样。

【思高本】对那委派的是怎样忠信，正如“梅瑟在他的全家中”一样。

【牧灵本】他对指立他的天主忠心耿耿，正如梅瑟对天主的家忠心耿耿一样。

【现代本】他忠心于选召他来工作的神，正像摩西忠心为神全家工作一样。

【当代版】祂对委任祂的神尽忠，就好像摩西对神的家忠心耿耿一样；

【KJV】Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

【NIV】He was faithful to the one who appointed him, just as Moses was faithful in all God's house.

【BBE】 Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.

【ASV】 who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house.

3 【和合本】 他比摩西算是更配多得荣耀，好象建造房屋的比房屋更尊荣；

【和修订】 他比摩西配得更多的荣耀，好象建造房屋的人比房屋更尊荣；

【新译本】 他比摩西配得更大的荣耀，好象建造房屋的人比房屋配得更大的尊贵一样。

【吕振中】 然而、建设家的比家尊贵；这位耶稣也就照这分量被断为比摩西更配多得荣耀了。

【思高本】 本来比梅瑟堪受更大地光荣，就如修建房屋的人，比那房屋理当更受尊荣。

【牧灵本】 但耶稣比梅瑟更值得称耀，就如盖房子的比那房子要尊贵得多。

【现代本】 盖房子的人所得的荣耀超过了他所盖的房子。同样，耶稣比摩西配得到更多的荣耀。

【当代版】 然而祂却比摩西更配多受荣耀，因为造房子的人，总比所造的房子尊贵。

【KJV】 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

【NIV】 Jesus has been found worthy of greater honor than Moses, just as the builder of a house has greater honor than the house itself.

【BBE】 And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.

【ASV】 For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house.

4 【和合本】 因为房屋都必有人建造，但建造万物的就是神。

【和修订】 因为房屋都必有人建造，但建造万物的是神。

【新译本】 因为每一间房屋都是人建造的，只有万物是 神建造的。

【吕振中】 [凡家总是由人建设的；惟独建设万有的乃是神。]

【思高本】 不错，每座房屋都由一个人修建，但那创造万有的却是天主。

【牧灵本】 房子只不过是建造的人，但天主则造万物。

【现代本】 每一所房子都是人所建造的，但是神创造万物。

【当代版】 每一所房子都有建造的人，而建造万物的乃是神。

【KJV】 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

【NIV】 For every house is built by someone, but God is the builder of everything.

【BBE】 For every house has a builder; but the builder of all things is God.

【ASV】 For every house is builded by some one; but he that built all things is God.

5 【和合本】 摩西为仆人，在神的全家诚然尽忠，为要证明将来必传说的事。

【和修订】 摩西作为仆人，向神的全家尽忠，为将来要谈论的事作证；

【新译本】摩西不过是个仆人，在 神的全家尽忠，为以后要传讲的事作证；

【吕振中】摩西在神全家忠信，他不过是做侍役，做以后要被宣讲的事之表证而已。

【思高本】梅瑟在天主的全家中的确忠信，不过他只是臣仆，为给那当要宣布的事作证；

【牧灵本】梅瑟只是天主家中的一个忠仆，为将要启示的事作证。

【现代本】摩西在神的全家作忠心的仆人，为神在将来所要说的话作证。

【当代版】摩西是神的仆人，在神的家中诚然尽忠，为将来要传出来的事情作证。

【KJV】And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

【NIV】Moses was faithful as a servant in all God's house, testifying to what would be said in the future.

【BBE】And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;

【ASV】And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken;

6【和合本】但基督为儿子，治理神的家；我们若将可夸的盼望和胆量坚持到底，便是他的家了。

【和修订】但是基督作为儿子，治理神的家。我们若坚持因盼望而有的胆量和夸耀，就是他的家了。

【新译本】但是基督却是儿子，管理自己的家。如果我们把坦然无惧的心和可夸的盼望持守到底，我们就是他的家了。

【吕振中】但基督治理神（希腊文作：他）的家呢、乃是做儿子。我们呢、就是神的家，如果我们持守这因盼望而有的大胆与夸胜——的话。

【思高本】但基督却是儿子，管理自己的家；他的家就是我们，只要我们保存由望德所生的依恃和荣耀，【坚定不移，直到最后。】

【牧灵本】基督则是忠心的儿子，是家中的主人，只要我们坚持由希望而生的勇气和自尊，我们就是天主的家。

【现代本】然而，基督以儿子的身份忠心治理神的家。如果我们坚持所盼望的，有勇气，有信念，我们就是神一家的人了。

【当代版】而基督却是以儿子的身分，忠心地治理神的家，组成这家的就是我们。不过，我们还须要坚守我们的信心和可夸的盼望，一直到底。

【KJV】But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

【NIV】But Christ is faithful as a son over God's house. And we are his house, if we hold on to our courage and the hope of which we boast.

【BBE】But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.

【ASV】but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of

our hope firm unto the end.

7【和合本】圣灵有话说：你们今日若听他的话，

【和修订】所以，正如圣灵所说：今日，你们若听他的话，

【新译本】所以，就像圣灵所说的：“如果你们今天听从他的声音，

【吕振中】所以——照圣灵所说的：“今日你们如果听见他的声音，

【思高本】为此，圣神有话说：“今天你们如果听从他的声音，

【牧灵本】圣神这么说过：“如果今天你们能听到他的声音，

【现代本】所以，正像圣灵所说的：今天，如果你们听见神的声音，

【当代版】圣灵说：“你们今天若听从祂，

【KJV】Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

【NIV】So, as the Holy Spirit says: "Today, if you hear his voice,

【BBE】And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,

【ASV】Wherefore, even as the Holy Spirit saith, To-day if ye shall hear his voice,

8【和合本】就不可硬着心，象在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

【和修订】就不可硬着心，像在背叛之时，就如在旷野受试探之日。

【新译本】就不要硬着心，好像在旷野惹他发怒、试探他的日子一样；

【吕振中】就不可硬着心，像在旷野惹他发怒时、试探他的日子一样；

【思高本】不要再心硬了，像在叛乱之时，像在旷野中试探的那一天；

【牧灵本】就不要顽固心硬了，像从前在旷野里那样背叛我。

【现代本】你们不要顽固，像从前背叛神，在旷野里试探他一样。

【当代版】就不可硬着心肠，像从前一样。你们在荒野试探祂，惹祂发怒：

【KJV】Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

【NIV】do not harden your hearts as you did in the rebellion, during the time of testing in the desert,

【BBE】Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,

【ASV】Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,

9【和合本】在那里，你们的祖宗试我探我，并且观看我的作为有四十年之久。

【和修订】在那里，你们的祖宗试探我，并且观看我的作为，

【新译本】在那里，你们的祖先以试验来试探我，观看我的作为有四十年之久。

【吕振中】在那里，你们的祖宗以试验试探我，看我的作为四十年。

【思高本】在那，你们的祖宗以考验试探了我，虽然见了我的作为，

【牧灵本】你们的先祖见过我的作为，却仍试探我，

【现代本】神说：虽然四十年当中，你们的祖宗曾看见了我的作为，他们还是在那里试探我，考验我。

【当代版】你们的祖先试我、探我；窥看我的作为达四十年之久，

【KJV】 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

【NIV】 where your fathers tested and tried me and for forty years saw what I did.

【BBE】 When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.

【ASV】 Where your fathers tried me by proving me, And saw my works forty years.

10【和合本】所以，我厌烦那世代的人，说：他们心里常常迷糊，竟不晓得我的作为！

【和修订】有四十年之久。所以，我厌烦那世代的人，说：他们的心常常迷失，竟不知道我的道路！

【新译本】所以，我向那个世代的人发怒，说：‘他们心里常常迷误，不认识我的道路。’

【吕振中】所以我厌恶那世代说：‘他们永是心里失迷，不认识我的道路的；

【思高本】共四十年之久。所以我厌恶了那一世代，说：他们心中时常迷惑，他们不认识我的道路，

【牧灵本】有四十年之久。因此，我厌恶了那个年代，我说：‘他们的心时常迷失方向，他们不认得我的道。’

【现代本】因此，我向那时代的人发怒；我说：他们都不忠心，又违背了我的命令。

【当代版】我就厌恶他们说：‘他们的思想糊涂，不认识我的道路。’

【KJV】 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

【NIV】 That is why I was angry with that generation, and I said, ‘Their hearts are always going astray, and they have not known my ways.’

【BBE】 So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;

【ASV】 Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways;

11【和合本】我就在怒中起誓说：他们断不可进入我的安息。

【和修订】我在怒中起誓说：他们绝不能进入我的安息。

【新译本】我就在烈怒中起誓，说：‘他们断不可进入我的安息。’”

【吕振中】我就带着义怒起誓说：‘他们断不得以进我的安息’”——

【思高本】所以我在怒中起誓说：他们决不得进入我的安息。”

【牧灵本】我在愤怒中发誓说：‘他们绝不能进入我的安息之境。’”

【现代本】我在忿怒中发誓：他们永不能享受我所赐的安息！

【当代版】所以我在盛怒之下起誓，他们永不可进入我的安息。”

【KJV】 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)

【NIV】 So I declared on oath in my anger, ‘They shall never enter my rest.’”

【BBE】 And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.

【ASV】As I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

12【和合本】弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间或有人存着不信的恶心，把永生神离弃了。

【和修订】弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间有人存着邪恶不信的心，离弃了永生的神。

【新译本】弟兄们，你们要小心，免得你们中间有人存着邪恶、不信的心，以致离弃了永活的神；

【吕振中】所以弟兄们，你们要谨慎，恐怕你们中间有人存着不信之邪恶心，以至于背弃了永活的神。

【思高本】弟兄们！你们要小心，免得你们中有人起背信的恶心，背离生活的天主；

【牧灵本】弟兄们，你们要谨慎，免得你们当中有人起恶念弃绝信德，叛离了永生的天主。

【现代本】我的弟兄们！你们要谨慎，免得你们当中有人心思败坏，不肯相信，背离了永生的神。

【当代版】弟兄姊妹，你们要谨慎，免得有人存有不信的恶心而离弃了永生的神。

【KJV】Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

【NIV】See to it, brothers, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God.

【BBE】My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:

【ASV】Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God:

13【和合本】总要趁着还有今日，天天彼此相劝，免得你们中间有人被罪迷惑，心里就刚硬了。

【和修订】总要趁着还有今日，天天彼此相劝，免得你们中间有人被罪迷惑，心肠刚硬了。【新译本】趁着还有叫作“今天”的时候，总要天天互相劝勉，免得你们中间有人受了罪恶的诱惑，心里就刚硬了。

【吕振中】你们总要趁着还有叫做‘今日’的时候、天天彼此鼓励，免得你们中间有人因了罪恶之诱惑而变刚愎。

【思高本】反之，只要还有“今天”在，你们要天天互相劝勉，免得你们有人因罪恶的诱惑而硬了心，

【牧灵本】趁“今天”还在时，你们要天天彼此勉励，免得你们中有人因陷入罪恶而硬了心肠。

【现代本】但是，为了避免你们当中有人为罪所迷惑，心肠刚硬，你们要趁着还有所谓“今天”的时候，天天互相劝勉。

【当代版】当趁着今天还没有过去，就把握机会，天天互相劝勉，免得有些人被罪所缠，心肠就刚硬了。

【KJV】But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

【NIV】But encourage one another daily, as long as it is called Today, so that none of you may be hardened by sin's deceitfulness.

【BBE】But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:

【ASV】 but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin:

14 【和合本】 我们若将起初确实的信心坚持到底，就在基督里有分了。

【和修订】 只要我们将起初确实的信心坚持到底，就在基督里有份了。

【新译本】 如果我们把起初的信念坚持到底，就是有分于基督的人了。

【吕振中】 [因为我们如果持守起初的确信，坚定不移到末了，我们就成了与分基督的人了]

【思高本】 因为我们已成了有分于基督的人，只要我们保存着起初怀有的信心，坚定不移，直到最后，

【牧灵本】 只要把我们当初的信仰坚定地保持到最后，我们就能与基督共融一体。

【现代本】 如果我们能够坚持当初的信念，始终不变，我们就是基督的同工。

【当代版】 如果我们至死坚守当初所确信的真理，我们便有分享基督所有的一切。

【KJV】 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

【NIV】 We have come to share in Christ if we hold firmly till the end the confidence we had at first.

【BBE】 For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;

【ASV】 for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end:

15 【和合本】 经上说：“你们今日若听他的话，就不可硬着心，象惹他发怒的日子一样。”

【和修订】 经上说： 今日，你们若听他的话， 就不可硬着心，像在背叛之时。

【新译本】 经上说：“如果你们今天听从他的声音，就不要硬着心，像惹他发怒的时候一样。”

【吕振中】 到以下这句话还在说得响的时候：“今日你们如果听见他的声音，就不可硬着心，像惹他发怒一样。”

【思高本】 经上所说：“今天你们如果听从的声音，不要再心硬了，像在叛乱之时，”

【牧灵本】 经上说：“如果你们今天能听到他的声音！就不要再像背叛时期那样心硬了。”

【现代本】 圣经上这样说：今天，如果你们听见神的声音，你们不要顽固，像从前背叛神一样。

【当代版】 旧约圣经这样说：“你们今天若听从祂的话，就不可硬着心肠，像从前惹我发怒的时候一样。”

【KJV】 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

【NIV】 As has just been said: "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as you did in the rebellion."

【BBE】 As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.

【ASV】 while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation.

16 【和合本】 那时，听见他话惹他发怒的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

【和修订】 听见他而又背叛他的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

【新译本】那时，听了他的话而惹他发怒的是谁呢？不就是摩西从埃及领出来的那些人吗？

【吕振中】当时听而惹他发怒的是谁呢？岂不是那些由摩西领导出埃及的众人么？

【思高本】是谁听了而起了叛乱呢？岂不是梅瑟从埃及领出来的众人吗？

【牧灵本】谁听了他却仍然背叛呢？当然是指那些跟梅瑟一起出离埃及的人。

【现代本】谁听见神的声音而背叛了他？岂不是摩西从埃及带领出来的人民吗？

【当代版】不听从祂的话，惹祂生气的到底是谁呢？不就是摩西从埃及领出来的那些人吗？

【KJV】For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

【NIV】Who were they who heard and rebelled? Were they not all those Moses led out of Egypt?

【BBE】Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?

【ASV】For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses?

17【和合本】神四十年之久，又厌烦谁呢？岂不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗？

【和修订】神向谁发怒四十年之久呢？岂不是那些犯罪而陈尸在旷野的人吗？

【新译本】四十年之久，神向谁发怒呢？不就是向那些犯了罪陈尸旷野的人吗？

【吕振中】神（希腊文作：他）四十年厌恶谁呢？岂不是那些犯了罪、尸首倒在旷野的人么？

【思高本】四十年之久，天主厌恶了谁呢？不是那些犯了罪，而们的首倒在旷野中的人吗？

【牧灵本】四十年当中，天主向谁发怒了呢？当然是那群犯了罪过的人！他们全横尸荒野了。

【现代本】在那四十年，神向谁发怒呢？岂不是那犯罪而在旷野倒毙的人民？

【当代版】四十年之久惹神生气的，又是谁呢？不就是那些犯罪作恶，倒毙在荒野的人吗？

【KJV】But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

【NIV】And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the desert?

【BBE】And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?

【ASV】And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose bodies fell in the wilderness?

18【和合本】又向谁起誓，不容他们进入他的安息呢；岂不是向那些不信从的人吗？

【和修订】他向谁起誓，不容他们进入他的安息呢？岂不是向那些不信从的人吗？

【新译本】他又向谁起誓说，他们绝对不可以进入他的安息呢？不就是向那些不顺从的人吗？

【吕振中】他向谁起誓说、他们必不得以进入他的安息呢？岂不是向那些硬不信从的人是向谁呢？

【思高本】向谁起了誓，不准进入的安息呢？不是向那些背信的人吗？

【牧灵本】天主对谁起誓，说他们进不了他的安息之乡？当然是对那些叛逆的人！

【现代本】当神发誓说：“他们不能享受我给他们的安息”，这是向谁发的？岂不是向那背叛的人民发的吗？

【当代版】神起誓不准进入祂的安息的又是谁呢？不就是那些不肯相信的人吗？

【KJV】 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

【NIV】 And to whom did God swear that they would never enter his rest if not to those who disobeyed?

【BBE】 And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?

【ASV】 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient?

19【和合本】这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

【和修订】这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

【新译本】这样看来，他们不能进入安息，是因为不信的缘故。

【吕振中】这样、我们就看清楚了，他们不能进入，是因为不信的缘故。

【思高本】于是我们看出：他们不得进入安息，是因了背信的缘故。

【牧灵本】我们很清楚，他们没能进入福地是因为没有信德。

【现代本】这样看来，他们不能享受到安息是因为他们不信。

【当代版】可见，他们不能享受神的安息，完全是因为不信的缘故。

【KJV】 So we see that they could not enter in because of unbelief.

【NIV】 So we see that they were not able to enter, because of their unbelief.

【BBE】 So we see that they were not able to go in because they had no belief.

【ASV】 And we see that they were not able to enter in because of unbelief.